



CHINESE CLASSICS  
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,  
introduction, table.

詩 **Shi Jing** table

The Book of Odes

論 **Lun Yu** table

The Analects

大學 **Daxue** table

Great Learning

中庸 **Zhongyong** table

Doctrine of the Mean

字 **San Zi Jing** table

Three-characters book

易 **Yi-Jing** table

The Book of Changes

道 **Dao De Jing** table

The Way and its Power

唐 **Tang Shi** table

300 Tang Poems

兵 **Sun Zi** table

The Art of War

計 **36 Ji** table

Thirty-Six Strategies

## 唐詩 TANG SHI 诗 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (2)



### 張九齡 ZHANG JIULING ORCHID AND ORANGE I

何	草	聞	誰	自	欣	桂	蘭	感
求	木	風	知	爾	欣	華	葉	遇
美	有	坐	林	為	此	秋	春	其
人	本	相	棲	佳	生	皎	歲	二
折	心	悅	者	節	意	潔	蕤	蕤

Tender orchid-leaves in spring  
And cinnamon- blossoms bright in autumn  
Are as self- contained as life is,  
Which conforms them to the seasons.  
Yet why will you think that a forest-hermit,  
Allured by sweet winds and contented with beauty,  
Would no more ask to-be transplanted  
Than Would any other natural flower?

Français / English

Chinese on / off

Vertical

Horizontal

Translations

Bynner

Hervey

No commercials

Bynner 2



very interesting

Patricia - 61 - 2007/12/06

08/06/09

Mr\_waiting

finished

[http://upload.librivox.org/share/uploads/ec/300tangpoems\\_vol\\_4\\_203.wav](http://upload.librivox.org/share/uploads/ec/300tangpoems_vol_4_203.wav)

Anon. - 03 - 2007/12/06

Wait... what, huh?!?!

Oh, this must be a comment board

Baobao - 68 - 2007/12/06

Un jour, dans l'atelier de mon maître Sha Zhonghu, nous avons calligraphié séparément sur deux grandes feuilles de papier de riz le poème de Meng Haoran (689-740) intitulé « Sommeil de printemps » :

Au printemps le sommeil dure au delà de l'aube  
De tous les côtés parvient le chant des oiseaux  
La nuit est à peine troublée par le murmure du vent et de la pluie  
Qui sait combien de fleurs sont tombées cette nuit ?

Anon. - 32 - 2004/12/03

Pour entendre le poème, avec ou sans musique:

<http://e-texts.org/cetexts/0051.htm>

Guillemot - 36 - 2003/12/04

Ce poème a fait l'objet d'une discussion sur le forum [fr.lettres.langue.chinoise](http://fr.lettres.langue.chinoise), avec une proposition de traduction :

- Sous la pinède, interroger le disciple.
- De répondre: Le maître cueille des simples,
- parcourant seul le cœur de cette montagne.
- Un nuage sombre isole du monde.

gbog - 49 - 2002/12/02

Tang Shi I. 1. (2)

[Previous page](#)

[Next page](#)



五针松 青灰石